

Luis Javier Jende  
Aguavil



CONGRESO INTERNACIONAL TRANSDISCIPLINARIO DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD (IV) LENGUAS Y VARIEDADES EN DESPLAZAMIENTO: **DOCUMENTACIÓN-REVITALIZACIÓN CON JUSTICIA SOCIAL.**

**NARRACIÓN DE CUENTO DE LA NACIONALIDAD TSA'CHILA**





# METODOLOGÍA

La metodología esta basada en la utilización de la oralidad, los cuentos y leyendas ya no se cuentan ni trasmite como antes, las nuevas generaciones no tiene interés en el tema. La aplicación de método de investigación aplicada:

1. Entrevistas a las abuelas/os
2. Transcripción
3. Traducción literal
4. Interpretación del Tsafi'ki-Castellano
5. Revisión y validación





# INTRODUCCIÓN

**El relato de cuentos Tsa'chila es un material que está escrito en Tsafi'ki que es transmitida desde la oralidad de nuestros abuelos/as, es un proyecto educativo que busca contribuir a la enseñanza y aprendizaje del idioma Tsafi'ki.**

La finalidad del proyecto es compartir material gráfico, escrito, en forma de textos e ilustrados siguiendo un enfoque de desarrollo continuo de habilidades, destrezas y formación de nuevos vocabularios.

En general, el material está orientado a los niños, adolescentes, jóvenes de la Lengua Originaria Tsafi'ki para el acompañamiento en su instrucción lingüística, formal e informal pero también a la difusión y revitalización del idioma Tsafi'ki.

Este proyecto lo establecimos a nivel familiar y comunitario, es quien prepara la narración y expresiones de la lengua. La investigaciones aplicada se basa en los conocimientos y saberes de las nacionalidades y pueblos indígenas.







## MITOS Y LEYENDAS

El pueblo Tsa'chila es muy rico en mitos y leyendas que son un referente de sus creencias y costumbres, su poca divulgación les pone en peligro de perderse a través del tiempo.

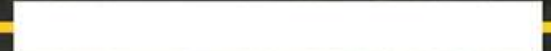
La tradición oral se va perdiendo, los cuentos y leyendas ya no se cuentan ni transmiten como antes, las nuevas generaciones no tienen interés en el tema, “Sería importante que un tsa’chila enseñe en escuelas, que tenga horario para transmitir cuentos y leyendas, también en los espacios como las asambleas comunales que cuenten y recuerden leyendas.


Se podrían hacer impresos de los cuentos y recuperar leyendas. Los proyectos educativos que transmitan y mantengan la tradición oral resultan fundamentales para preservar la cultura e identidad. Una de las leyendas que forman parte de la rica tradición oral tsa’chila es la siguiente:





# PARINKI NALAKA FIMIN






Ma'tu mate tsa'chila, wa jelen ke'tsabi ya ki'to chumin jumilanue. Junin jun malate duke jelen chi'tela chumilanue. Tsankenana wa parinki chuminue, in parinki nalaka fimin juminue, kasan naika junka junshi man wa'ta kaya fekarin.

Tsa'chi sona na kinushile, tso'tso naka manka shirin yabi puratunun juminué, palu maka, e'perin parinki jashi naka tanji min juminue fi'chun.

Junin ma'tute tsa'chila, manchi, manchi ya ki'to chuno mi tamilanue. I'tsanke ino pa'ti min juminue bolon binechi manka piyaka junan. Tsankenana to jayake kachike, junshi ma'tute bolonle jera jimin jumilanue, jelen pe'ke neyabi, wa'tsa kabi, junshi wi'ta kina'to junchi ya ki'to chudimin jumilanue.






Tsa'chi bolonla palu hora nuwirinka nedechi jimin jumilanue, jelen ke'tsase, chi'telaka parejo tanjin, jelen chi'te yate ta'to mishuwakala: kuru, kiwi, wa'sa, ye junshi yate chumin chi'tela, ku'chi, walpa, shushula.

Tsa'chi sonala naka be'tendebi panato washuwaminla joe, jun tsankenana ya bi titi kina'to anó dakin, ta'pe kashin, wi'tabi titi pe kiminla joe naka panato, junan jelenchi jina'to ayan naka panato junshi kachi shidanto tanjimin joe.

Tsa'chi unila wa jelense ka'ke jimin joe minu tukarede, jun tsanke jelense ji'nasa a'pala ten i'tusale in wa Parinki no'sa ora kirakade bene tanjina mantié, wa chide pele jamobi nechi, tsanke nedechi jide jilai'nasa in parinki jun neka pe jimin joe a'pala ten i'tusale mohora shupa'tito naka ka'chun.



Tsa'chi bolonla nunchi jina´toti, jayakebi, wa'tsa kabi, jelen pe'ke neyabi, nunchi junanti, nachi a'pa na kuyanka sepa'tarimin joe junbi piranchi tsoreminla joe mishunka kuwenta, junshi juwikin na orake ka´tsosa

Na a'pa titi kina´sa mohora in parinki shupa'tito, teyan newechi numa naka kamantié, junshi wa chide pele jamo tan lo mantié naka fi'chun, jun jamobinechi naka numa fimantie, a'pala la'kichi ati'to warelakinasa nachi tsanpa pi'tika aman piranchika shirin mera darapa'taremantie. Tsanke ma'tute parinki nalaka fimantie.

Junan debi pa'to tsa'chi bolonla duke nalaka kirato aman tenkabe tamin jumilanue, sei'ton o'ko tsanla tui'tusa junshi parinki fi'tusa. In parinki wa ayanka jolio nin kiran jumantie, wa tewe tan junshi kiwi chune kuwenta. Tsanke ma polede jika joe junin amana mate tsa'chi tobi i'ton joe, in parinki jera piya poleka joe wa jelen i'tonan, tsainan mate wi'ta kikajun to shirin joe.







**Foto 1:** Parinki

# DEDICATORIA

Dedicó esta obra a una mujer Tsa'chi luchadora: Jenniffer Elizabeth Jende Aguavil (+) y a mi querido sobrino Jayden Evan Deraso Jende.

## **COMUNICACIÓN PERSONAL:**

Aguavil Oranzona, María Herminia. (Agosto de 2022).

NACIONALIDAD TSA'CHILA. (L. J. Jende Aguavil,  
Entrevistador) Santo Domingo de los Tsa'chilas

**DUKE JO O-  
MUCHAS GRACIAS**